

## Winter 2012



### In this issue...

Editorial	2
A Word from the Administrator	3
Minutes of the Annual Meeting	4
I'd Rather Be a Translator	6
Translator in Profile	8
A bilingual reading	10
Sample discussions from the GLD list	13
Erlangen IX – Translators and Interpreters Go to Germany	16
Dictionary Review	18
Calendar of Events	20



Newsletter of the German Language Division of  
the American Translators Association



**Matt Baird**

**Chief Editor**

Matt Baird, Bonn, Germany  
Tel. +49 (0)178-3930968  
[matt@boldertranslations.com](mailto:matt@boldertranslations.com)

**Co-Editor**

Kimberley Scherer, Bowling Green, OH  
Tel. 419-575-0051  
[kimberlyscherer@gmail.com](mailto:kimberlyscherer@gmail.com)

**Proofreaders**

Janice Becker, Chicago, IL  
Tel. 312-201-1626  
[jbecker@gabt.net](mailto:jbecker@gabt.net)

Ute Kegel, Eau Claire, WI  
Tel. 715-835-4749  
[ukegel@gmail.com](mailto:ukegel@gmail.com)

**Calendar Compiler**

Susan Starling, Berlin, Germany  
Tel. +49 (0)30-62209630  
[info@susanstarling.com](mailto:info@susanstarling.com)

**Dictionary Review Coordinator**

Michael Engley, Port Charlotte, FL  
Tel. 941-875-6090  
[michael@mengley.com](mailto:michael@mengley.com)

**Design & Layout**

Katrin Rippel, Tenino, WA  
Tel. 360-451-0039  
[krippel@menuintl.com](mailto:krippel@menuintl.com)

**GLD website/ mailing list:**

[www.ata-divisions.org/GLDgroups.yahoo.com/group/gldlist/](http://www.ata-divisions.org/GLDgroups.yahoo.com/group/gldlist/)

**GLD Officers:**

**Administrator**

Ruth G. Krawczyk, Marietta, OH  
Tel. 740-629-8960  
[ruth@krawczyktranslations.com](mailto:ruth@krawczyktranslations.com)

**Assistant Administrator**

Eva Stabenow, Nashville, TN  
Tel. 615-883-6608  
[work@wordplay-translations.com](mailto:work@wordplay-translations.com)

**Webmistress**

Susanne Aldridge, Grand Rapids, MI  
Tel. 616-516-199  
[saldridge@gmail.com](mailto:saldridge@gmail.com)

## Editorial

Dear Colleagues,

As **predicted**, we didn't see Paul Revere riding through the streets of Boston crying "the translators are coming, the translators are coming" this past October – nor did I somewhat surprisingly see any street actors playing the historic figure. But, as predicted, we certainly saw a shipload of translators from all over the world pour into town like sacks of tea at the Boston Tea Party.

The highlight of the ATA's calendar – the Annual Conference – was once again a resounding success for GLD members. We highlight the 52<sup>nd</sup> edition of the Annual Conference in this Winter 2012 edition of *interaktiv*.

In Boston, the *interaktiv* editorial team took the opportunity to get together and take stock of the past year. We're hoping to continue to make a useful and entertaining publication. As always, we welcome and encourage your suggestions.

I gave a brief presentation at the Annual Meeting of the GLD about some of the changes we've made to *interaktiv* over the past year. We've said goodbye to a few long-time volunteers and welcomed some new faces. A copy of the presentation can be found at the [GLD Website](#).

Our faithful leader, Ruth Gentes Krawczyk, starts off this issue of *interaktiv* with an administrative word, which is followed by the Minutes of the GLD Annual Meeting. Sarah Koby, a masters student at Kent State University who sported the bright pink "first

time attendee" ribbon in Boston, tells us why she'd "Rather Be a Translator." Seasoned conference-attendee and GLD Dictionary Review Coordinator, Michael Engley, is this issue's "Translator in Profile" – a Florida-based finance and accounting translator who plans to roar into San Diego next year on his Harley Davidson. And as a special treat, *interaktiv* is pleased to bring you two excerpts of the well-received bilingual reading presented by novelist and GLD guest speaker Jan-Philipp Sendker and literary translator Linda Marianiello in Boston.

Gerhard Preisser, the GLD list moderator, shows us just what's so special about the GLD list with two recent discussion threads – another *interaktiv* first. And long-time GLDer Larry Schofer reviews this year's "Erlangen trip."

And of course our newsletter would not be complete without a look at the 2012 calendar.

It's a jam-packed issue, we know. Don't be alarmed! There's no need to grab your muskets or sound the horn. The translators have safely retreated so it's time to sit back, stoke the fire, and enjoy the Winter 2012 edition of *interaktiv*.

Happy reading!

Mit besten Grüßen aus Bonn

Matt Baird

Don't forget that *interaktiv* is also online at [www.ata-divisions.org/GLD](http://www.ata-divisions.org/GLD). We're working to bring you more and timely content on the GLD website in addition to our semiannual newsletter. All members are welcome – and encouraged – to contribute.

## A Word From the Administrator

Liebe Mitglieder,

Another conference has come and gone and, if I do say so myself, Boston turned out to be one of the best conferences ever for German translators. This was due to a number of reasons, not the least of which was the plethora of great sessions offered by many of you, which meant a full slate of German-related sessions. The conference primer in the summer issue of *interaktiv* gave you a summary of all the sessions, and not a single one disappointed, at least not in my opinion! Two wonderful guest speakers rounded things off: Jan-Philipp Sendker speaking on the art of writing and editing in German, and Craig Morris speaking on green energy technologies.

Our networking event topped off this exceptional year. The invitation from the Goethe Institut Boston, within walking distance of the conference hotel, provided the perfect setting to mingle with long-established colleagues and get to know new ones. At the annual GLD meeting, the membership overwhelmingly agreed that events like these are ideal for the future. We'll do our best to accommodate this preference in San Diego, maybe even something under starlit skies in what promises to be wonderful weather!

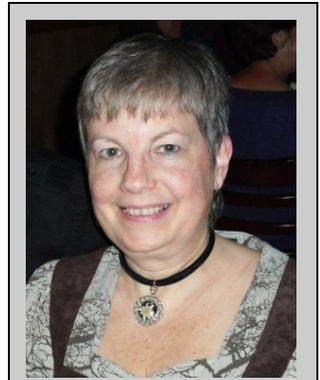
My co-administrator, Eva Stabenow, and I are now turning our attention to next year's conference – yes already! ATA headquarters only gives us a couple of months to make contact and secure speakers. At the annual

meeting in Boston, members expressed interest in the biotech industry along with technical areas such as transportation. The film industry was mentioned as a possible resource, as was the German-American Chamber of Commerce in San Diego. We will do our best to find great speakers again. Of course we rely on all of you to offer great sessions. Let's repeat what we did in Boston and place a GLD session in every time slot! The **call for proposals** is out, so make sure you get your proposal together. I especially appreciated this year's panel discussion and hope some of you will come up with something similar for San Diego.

Ich schreibe diesen Artikel noch in der Adventszeit. Daher erlaube ich mir, mit diesem Gruß abzuschließen: ich hoffe, Sie werden alle eine besinnliche Adventszeit hinter sich haben sowie frohe Weihnachten und natürlich einen guten Rutsch ins neue Jahr! Ich wünsche Ihnen allen viel Gesundheit und Erfolg für das Jahr 2012 und freue mich schon auf das nächste Wiedersehen in San Diego!

Herzliche Grüße

Ruth Gentes Krawczyk  
GLD Administrator



Ruth G. Krawczyk

“Let's repeat what we did in Boston and place a GLD session in every time slot!”

## Minutes of the Annual Meeting of the ATA German Language Division

Boston, MA, October 29, 2011

The Administrator of ATA's German Language Division, Ruth Gentes Krawczyk, called the meeting to order at 10:00 a.m.

### Agenda approval and corrections

The assembled members approved the agenda of the present meeting and the minutes of the previous year's meeting with one minor correction. Regarding the GLD list, "there have been as many as 1055 contributions in a single day" was changed to indicate "1055 contributions in a single month."

### BDÜ

Karen Leube, who is based in Germany, reminded the meeting of the upcoming BDÜ conference and the impending deadline for submitting proposals for presentations.

Ms. Gentes Krawczyk discussed presentation proposals, guest speakers, and this year's German sessions.

### GLD Website

Michael Wahlster, who oversees the GLD website, talked about the progression of the website and the blog over the last year. There has been an increase in traffic. Member visitors to the website are up to 395/month on average. He envisions the website as a GLD archive and made a call for members to submit their conference presentations to be archived on the website. Mr. Wahlster announced that he is stepping down and will be replaced by Susanne Aldridge.

### *interaktiv*

Matt Baird, chief editor of the division newsletter *interaktiv*, gave a short presentation of the changes over the last year, including changes in the team as well as in the layout

– specifically regarding the new look and feel of the newsletter. The new team was introduced and the outgoing contributors were thanked for their time and effort. Kim Scherer volunteered to fill the remaining open position of co-editor. The members were asked to submit suggestions for future content.

### GLD list

Gerhard Preisser, moderator of the GLD list, discussed key statistics regarding activity on the list over the last year. There have been nearly 6000 contributions to the list over the last year. The list now has 385 members, up from 368 in the previous year, 200 of whom are passive readers and roughly one-third of whom contribute actively. The list functions well and the member contributions are overwhelmingly congenial, but the goal remains to broaden the base of active members.

### Networking Event

Ms. Gentes Krawczyk inquired about the success of the off-site reception held at the Goethe Institut. Members overwhelmingly agreed that it was a major improvement over past dinner events.

### New Leadership Council & Nominating Committee

The new Leadership Council was introduced with a description of its function and role. The new procedure for nominating and electing division administrators was discussed. The Nominating Committee, comprising Susanne van Eyl and Ted Wozniak, is to select a single candidate for each position. As an alternative, there will be the possibility of an electronic election. This change in the nominating procedure was met with the disapproval of some members due to



ATA Annual Meeting



Caitilin Walsh, Ann Sherwin



Jost Zetzsche

complaints regarding the lack of democracy. Linda Marianiello volunteered to serve on the committee. Frieda Ruppaner-Lind, an ATA board member, explained that the new procedure by no means rules out elections; the primary issue is a general lack of volunteers. Abigail Dahlberg moved to approve the Nominating Committee and the members approved by acclamation.

**2012 Conference**

Next year's conference will be held from October 24-27, 2012, in San Diego at the Hilton San Diego Bayfront. Possible guest speakers were discussed, with the suggestion of a technical topic perhaps related to Silicon Valley issues. Other guest speaker topics included 'Germany after the crisis,' something related to the biotech industry with a speaker possibly from the Scripps Research Institute or a San Diego-based biotech company, 'tea-

ching bilingualism' with a speaker possibly from the Albert Einstein Academy, and subtitling in relation to the film festival sponsored for the first time this year by the German-American Chamber of Commerce in California, which is based in San Diego. The German-American Chamber of Commerce in California was also suggested as a potential host for a networking event. The 2012 GLD event was discussed and the general preference was in favor of a networking event as opposed to an off-site dinner. A suggestion was made to find an agency to sponsor next year's event.

A call was made for proposals for next year's conference.

The meeting was adjourned at 11:00 a.m.

Respectfully submitted,  
Michael Engley



Vendor Exhibition



Detlef Gericke-Schönhagen, Director of Boston Goethe Institut, Ruth G. Krawczyk



Maia Costa, Geoff Cox



Abigail Dahlberg, Rainer Klett

Photo Credit by Alfred Hellstern and Jeff Sanfacon



**Sarah Koby** is working on her master's degree in translation at Kent State University in Kent, Ohio. She is a second year student and will graduate in May 2012. Sarah is a beginning freelance translator from German to English and has just started her company, Greenleaf Translation. She has an interest in scientific and technical texts, and is doing her Case Study (the master's degree final project) on a text concerning wind energy and the construction of wind turbines.

## I'd Rather Be a Translator

*Sarah Koby*

I didn't grow up knowing that I wanted to be a translator. I wanted to be an astronaut or an author, or a knight or a backhoe driver. While I have since found that outer space may be (just a little) beyond my reach – not to mention knighthood – I'm finding that translation has more in common with being an author than I might have guessed as a five-year-old when I still illustrated my books with crayons. I could even translate about aerospace, history, or even construction, if I wanted to. The ATA conference, with its myriad of sessions on everything from renewable energy to false friends to editing strategies has helped affirm my direction of study and career choice in many, many ways.

I proudly wore the bright pink "first time attendee" ribbon on my nametag this year at the 52nd annual ATA conference in Boston. I grew up around translators, and I always saw them come home from the conference full of tales of camaraderie and networking (though I'm not sure I knew what that was when I was younger). Even before I knew I wanted to translate, I knew I wanted to be a part of that society. The stories seemed to say that translators were a truly fascinating bunch of people with diverse interests. So I was really excited when, as a second-year student in the German into English MA translation program at Kent State University in Ohio, I was encouraged to go to the ATA conference. I'm particularly interested in the scientific and technical fields, so when I first got my hands on the preliminary program, there were three things I looked for: the German sessions (I learned the color codes fast!), the Sci/Tech sessions, and

"The stories seemed to say that translators were a truly fascinating bunch of people with diverse interests."

names I recognized. Looking for names was to some degree to make sure I didn't go to sessions led by translators who are also professors at my university (I can always ask them questions later, and they might cover the material during class anyway). However, it was also because I grew up and studied in Kent, and coming to Boston, a very large city, and staying at such a grand conference hotel as well as seeing the wealth of translators and their experience...I have to admit, there were moments when I found it all quite over-

whelming. So finding a familiar name and knowing I might run into someone I knew in the halls was a safety net – and having that net allowed me to go out and explore the conference with more confidence and enjoy it that much more.

Until now, the phrase "you'll be a professional translator," or even "I'll be a professional translator," seemed to be a very theoretical statement. Coming to the conference has really brought it home – I am a translator, albeit a newly forged one. I am part of a wide network of many skilled, friendly, wonderful people. I am getting to know other people with a passion for the very thing I love, and with a myriad of other related (and not so related!) interests just like me. How amazing is that!

There are so many things from the conference that I'd love to mention – the sessions, the Stretch, Breathe & Move morning exercises, the opening session, the people I met, the closing dance – that I will just have to be selective and only mention a few highlights. Several sessions I attended stand out in my memory. The GLD meeting, while often over

my head as a new member, was wonderful. I got to see who is involved and identify who else spoke German (the language dots can be hard to spot from farther away!). The meeting also gave me a feel for what the GLD is, the resources it can offer me (such as the listserv), and how it is run.

The session on the renewable sector, led by GLD Distinguished Speaker Craig Morris, was also particularly interesting to me and was actually the first session I picked out before the conference. The renewable sector is a field I find fascinating, as well as a very relevant topic in the world today, because of how environmentalism and “going green” are on peoples’ minds, so it was wonderful to see that ATA and the GLD are helping translators keep up with forward-looking issues.

I also attended several sessions on editing (the breadth of opinions in this area is quite fascinating!) as well as a session on Sanskrit (did you know that the alphabet is organized phonetically?) to name two more. Indeed, if I tried to list all of the great sessions that I had the chance to attend, this article would end up three times longer!

I also really enjoyed the exhibit hall, where, I have to admit, I caved to the “word on the street” and got a chair massage, which was

well worth the wait. I talked to different vendors about their products or their companies and I networked and handed out my shiny new business cards. What I had not expected was the vendor giving away Rubik’s Cubes in addition to the more mundane pens and notepads! I have a soft spot for math, including Rubik’s Cubes, and had a lot of fun giving the vendor the cliff notes version on how to solve one.

When I got home, I had much to think about. I had learned so much and had met so many people. The arrival of the next *Chronicle* helped me realize how intimate the conference actually was, though, despite the impressive number of attendants and large offering of sessions. I flipped open the magazine, only to exclaim, “I saw that guy!” or “Ooh, she looks familiar,” and “I got to meet him!”

I probably drove my roommate crazy. One of the great things about coming back home from the conference was to be able to sink my teeth into my next translation with just a little bit more knowledge, a little bit more encouragement, and a whole lot more gusto. I am a translator – and I’m proud to be part of the ATA and GLD communities. Thank you for welcoming me!

“The arrival of the next *Chronicle* helped me realize how intimate the conference actually was, though, despite the impressive number of attendants and large offering of sessions.”



### Congratulations Caitlin!

Caitlin Walsh was elected President-Elect of the ATA at the Annual Meeting of Voting Members at the 52nd Annual Conference in Boston this past October. Caitlin will serve a 2-year term alongside current ATA President and GLD Member Dorothee Racette. She previously served on the Board of Directors from 2007-2010.



## Translator in Profile: Michael Engley

### Where are you based and what brought you there?

I'm based in Port Charlotte, Florida. My wife and I recently moved down here from Louisville, Kentucky, basically because of a deal on a house. We were already planning to move further south when my Aunt and Uncle asked us whether we would mind taking care of the house they bought in Florida until they are ready to retire and occupy it themselves. It was a win-win situation. I like sunny, warm weather, but I never expected to live in the Sunshine State.

It has its plusses and minuses and we're still adjusting to life down here. For instance, it's early December and it's 80 degrees out – the Snowbirds have arrived en masse. But the outdoor

Christmas decorations going up around the neighborhood really look out of place next to tropical flora. Santa ought to at least have the sense to shed the familiar red suit and hat for the Miami Vice look! On the downside, I just killed both a black widow and a brown widow on my front porch yesterday.

### What got you started in translation?

My first job was dumped in my lap by a fellow economics student at the University of Freiburg. She had graduated and found a job working in Zurich as an accountant, so she didn't have time for translation. The client was a local research institute that sent me work every few months. Not enough to quit my day job (I survived in Germany as a cook in a number of restaurants), but enough to whet my appetite. I didn't begin working full time or actively marketing my services until I moved back to the US in 2006 to get my Masters of Accountancy.

"I don't mind working evenings if it's because I spent the day at the beach."

### What languages do you work in and what are your areas of specialization?

I translate from German to English, specializing in finance and accounting.

### What do you like most about being a translator?

I really enjoy the variety of work that this job brings. Even though I start most jobs thinking they look familiar, I am almost always so much the wiser by the time I deliver the translation. There is always something new

to learn – new terminology or a new topic to research – and that keeps me on my toes. I also take advantage of the flexibility inherent with being a freelancer. For instance, I don't mind working evenings if it's because I

spent the day at the beach. Being accessible to my clients and delivering work on time is a top priority of course, but I don't always sit diligently at my desk during business hours.

### What do you like the least?

The worst part about being a translator is spending long hours staring at a computer monitor. Computers are both a blessing and a scourge of modern times. So much takes place online nowadays that I'm constantly looking for ways to spend time away from my computer that don't involve a television screen. After a particularly long day or several long days, I can often feel the strain on my eyes, not to mention the rest of my body. I have a desk that I can stand at, and switch back and forth between standing and sitting in a tall chair. That helps a lot, but nothing really helps eyestrain except getting away from my desk for a while.

**What was your most memorable job, strange or otherwise?**

One job I'll never forget was one I took on while studying at the University of Louisville. I dropped everything to work for a couple of days on a relatively urgent job for a new US-based client, who had accepted what I considered a good rate at the time without question. I even had to work in a café for a few hours when my home Internet connection went down, but I delivered on time. And then I waited to get paid. And waited, and waited. When pressed, the client admitted knowing that he couldn't pay me when he hired me, but promised to do so eventually. Ultimately, it wasn't enough money to make it worth going to court, but I kept sending monthly invoices with an updated late interest fee. After two years, he finally paid the entire outstanding amount. It was the only time I ever had a serious issue collecting payment from a client, and it taught me the value of **Payment Practices** and sensible due diligence before accepting jobs from complete strangers.

"I have some great clients and some pretty good clients – and I'd like more of the former. "

**What are your goals for 2012?**

My goal for 2012 is to improve the overall quality of my client base while diversifying the mix of agency and direct clients. I have some great clients and some pretty good clients – and I'd like more of the former. I'd also like to increase my profile in the industry. There are a number of things I've long wanted to do to that end, but so far I've kept busy enough while maintaining a relatively low profile, so they have been easy to put off.

**What are your hobbies or other interests?**

I suspect that most of my hobbies and interests are fairly commonplace among

translators. For instance, I have been an avid reader all my life, having learned to read before I started school. I usually begin the day reading the news and finish it reading a book. And I have also been passionate about music for as long as I can remember – classical, jazz, blues, classic rock, Latin American, folk music, etc. I started playing drums and then trumpet at an early age, but decided to channel that creativity and discipline into other activities around

the time I became an adult. More often than not, the local classical music station out of Sarasota (of which I am a founding member) is playing in the background while I work. I also enjoy watching movies and even some television series; I don't have cable TV, but I subscribe to Netflix and do my best to keep the Post Office in business carrying those familiar red envelopes back and forth to my mailbox.

My other primary interest is perhaps somewhat less common: my motorcycle is both my favorite excuse to leave my desk as well as my daily driver – in particular now that my wife recently got her driver's license and has commandeered the car. I do all my own maintenance and am constantly tweaking one thing or another. Sure, I'd prefer a few more hills and curves down here in Florida, but I love being able to ride year round. That brings me to yet another interest: travel. I love road trips! In fact, I'm planning to ride my Harley out to San Diego for the 2012 ATA Conference – over 2500 miles from South Florida to the Pacific Coast via the scenic route. However, there are some logistical issues to sort out, so we'll see if I can make that happen. :-)

Michael can be reached at [michael@mengley.com](mailto:michael@mengley.com)

## A bilingual reading

Novelist Jan-Philipp Sendker and literary translator Linda Marianiello presented a captivating reading at the 2011 ATA conference in Boston, and the following excerpts stem from that presentation.

*Dragon Games* (2009) is the second book in Jan-Philipp's "China Trilogy" that began with *Whispering Shadows* (2007). Excerpts from *Whispering Shadows* were also read in Boston. Visit the GLD website to find all the passages read and discussed at the conference.

### The Prologue

Setting up the mood for the entire book: how to match style of source language in the target language so that the same impression is created. What were the author's intentions in setting it up this way, and how do we preserve them?

*Ich bin in die Hölle geraten. Ohne mein Zutun. Ohne Schuld. Ich muss mich verlaufen haben, eine andere Erklärung gibt es nicht.*

*Im Irrgarten des Lebens versehentlich an einer Stelle den falschen Weg genommen, ohne es zu bemerken. Einmal nicht acht gegeben. An einer Gabelung links statt rechts gegangen. Oder umgekehrt. Ich habe kein Schild gesehen, nichts, das mir Warnung hätte sein können. Ich bin einfach gelaufen, ohne innezuhalten. So wie immer in meinem Leben. Weiter. Immer weiter.*

*Viele Menschen haben diesen Weg vor mir genommen, ich hätte ihre Spuren sehen müssen auf diesen langen, ausgetrampelten Pfaden Richtung Inferno. Ich hätte ihre Rufe hören können. Ich hätte den Gestank riechen können. Hätte. Hätte. Was sehen, hören, riechen wir schon? Nur das, was wir wollen. Ich bin nicht allein hier. Die Hölle ist ein dicht besiedelter Ort. Ein Trost ist das nicht...*

*Sie wollen dir einreden, ich sei nur noch eine leere Hülle. Eine alte, faltige, seelenlose Puppe. Sie lassen sich vom äußeren Erscheinen der Dinge blenden. Wie so oft. Wie so viele. Sie tragen Uniformen, weiße*

*I've landed in hell. I had no hand in it. Am not to blame. I must have lost my way; there's no other explanation. Inadvertently taken a wrong path while meandering through life. Didn't pay attention at some point. Went left at a fork instead of right. Or the other way round. I saw no sign, nothing that could have served to warn me. I simply walked without stopping to think. Just as I always did. Kept going. Kept on going.*

„Viele Menschen haben diesen Weg vor mir genommen, ich hätte ihre Spuren sehen müssen auf diesen langen, ausgetrampelten Pfaden Richtung Inferno.“

*But I mustn't complain. Many people have gone this route before me, so I must have seen traces of them on the long, well-beaten road to hell. I should have been able to hear their cries. I should have been able to smell the stench. Should have. Could have. Would have. Yet what do we see, hear, smell? Only what we want to.*

*I'm not alone here. Hell is a densely populated place. Not that this is any comfort...*

*They want to convince you that I am nothing more than an empty shell. An old, wrinkled, soulless doll. They allow themselves to be fooled by superficial appearances. As so often. Like so many. They wear uniforms, white coats. I know it, even if I can't see*



**Jan-Philipp Sendker** is a German novelist and former journalist currently living in Potsdam. He is the author of three novels and a non-fiction book on China. As a former reporter and foreign correspondent for STERN magazine, he was based in New York and Hong Kong for many years. In 2005, he left STERN to become a full-time novelist. His books are best-sellers and have been translated into a dozen languages. Sendker's novel, *The Art of Hearing Heartbeats*, will be published in English by Other Press in early 2012.

Kittel, ich weiß es, auch wenn ich sie nicht sehe. Ich erkenne sie an ihren Stimmen. Die Stimmen von Uniformträgern, egal welcher Couleur, klingen immer gleich. Sie wissen. Sie sind sich sicher. Alle Tests beweisen. Hoffnungslos. Sie haben keine Ahnung, wovon sie reden. Ich höre kein Beben in ihren Stimmen. Hoffnungslos. Kein Mensch, der dieses Wort gelassen ausspricht, weiß, was er sagt. Ein Los ohne Hoffnung. Das gibt es nur im Reich der Toten, und das ist uns verschlossen. Was mussten wir uns in unserem Leben schon alles von Männern und Frauen in Uniformen anhören. Glaube ihnen kein Wort. Sie wissen nichts. Sie sehen nur ein schwarzes Loch, wenn sie die Augen schließen. Sie haben keine Musik im Kopf. Niemand soll mich bemitleiden. Ich will keine Tränen an meinem Bett. Ich will mich nicht beklagen. Nicht, so lange du bei mir bist. Wenn ich es recht bedenke, bin ich nur in einen Vorhof der Hölle geraten. Die Hölle der Lebenden ist einsamen Menschen vorbehalten. Zu denen zähle ich nicht. Nicht, solange ich am Abend deinen Atem spüre.

### Chapter 1: Relationships – Paul and Christine

A significant aspect of Dragon Games involves a web of relationships, including Paul and Christine, Christine and her brother, Da Long Wu. Paul is the main character in the trilogy, and his internal dialogues are a very important means of telling his story. Jan-Philipp uses turns of phrase in German that are not conventional, and so we needed to preserve this same unconventional use in the English (see phrases in color).

Page 16:

Sie rief jeden Sonntagabend an, bevor sie ins Bett ging, sagte, dass sie gut zu Hause angekommen sei, wie sehr sie die Stunden mit ihm genossen habe, dass sie ihn bereits jetzt vermisse, und er erklärte, dass es ihm genauso gehe. Ihr Sonntagabend-Ritual. Für andere Paare vielleicht nichts als eine simple Gewohnheit im Zusammenleben, wie die gemeinsamen Frühstücke und Abendessen, Abschiede, Wiedersehen, Gute-Nacht-Wünsche, die immer gleichen Ich-liebe-dich-Versicherungen. Für Paul Leibovitz, bedeutete das viel mehr.

*them. I can hear it in their voices. The voices of those in uniform, regardless of the color, always sound the same. They know. They are so sure of themselves. All the tests prove it. Hopeless. They have no idea what they're talking about. I can't hear any tremor in their voices. Hopeless. No one who coolly utters these words knows what he is saying. Less than no hope. That only exists in the realm of the dead, which is closed to us. Just think of what we've had to listen to all our lives from men and women in uniforms. Don't believe a word they say. They don't know anything. When they close their eyes, all they see is a black hole. They have no music in their heads.*

*No one should pity me. I don't want any tears falling on my bed. I have no reason to complain. Not as long as you are with me. When I really think about it, I only landed at the gates of hell. Living hell is reserved for lonely people. And I am not among them. Not as long as I can feel your breath at night.*

*She would call every Sunday night before she went to bed, say she got home safely, how much she enjoyed their time together, that she already missed him, and he would tell her he felt the same way. Their Sunday evening ritual. For other couples, perhaps, just a simple habit of coexistence like eating breakfast and dinner together, goodbyes, hellos, good night wishes, always the same I-love-you assurances. To Paul Leibovitz, they meant much more.*

**Linda Marianiello** is a German-to-English translator and interpreter. An active member of ATA, she also serves on the board of her local New Mexico ATA affiliate. She worked as a classical flutist in Munich, Germany, for over a decade. Linda began translating and interpreting in the arts in 1990, and has been a full-time literary and business translator since 2004. She has also studied Spanish, French and Italian at university, and holds a B.A. from Yale and an M.A. from CUNY-Brooklyn College.  
[www.alla-breve.us](http://www.alla-breve.us)  
[beakspeak@q.com](mailto:beakspeak@q.com)

*Es waren die kleinen Dinge, denen er jetzt Beachtung schenkte.*

*Er hatte begonnen, der Schönheit in ihr Versteck zu folgen. Zum ersten Mal in seinem Leben.*

*Der Tod seines Sohnes war sein Lehrmeister gewesen. Ein grausamer, unbarmherziger Lehrmeister. Einer, der keinen Fehler verzieh und keinen Widerspruch duldete. Als sein Schüler hatte Paul eine der wichtigsten Lektionen gelernt: niemals wieder etwas für selbstverständlich zu halten.*

*Früher hatte er geglaubt, es sei selbstverständlich, dass aus Säuglingen Kinder, aus Kindern Jugendliche und aus Jugendlichen Erwachsene werden.*

*Er hatte geglaubt, dass blaue Flecken auf kleinen Körpern auf nichts anderes hinweisen, als auf einen Sturz oder Stoß.*

*Er hatte geglaubt, dass Kinder, die krank werden, auch wieder zu Kräften kommen.*

*Die Zerbrechlichkeit des Glücks.*

*Die Willkür des Unglücks.*

*He paid attention to the small things nowadays.*

*He began to search for beauty where it hides. For the first time in his life.*

*His son's death had taught him that. A cruel, unsparing taskmaster. Death pardoned no mistakes and tolerated no dissent. In witnessing it, Paul learned one of life's most important lessons: Never take anything for granted.*

*In the past, he believed it was a given that infants grew into children, children into adolescents, and adolescents into adults.*

*He thought that bruises on little bodies were merely signs of a fall or bump.*

*He believed that children who were sick would get well again.*

*How fragile ... happiness.*

*How arbitrary ... misfortune.*

You'll find the complete bilingual reading as presented at the 2011 ATA Conference in Boston on the GLD website:  
[www.ata-divisions.org/GLD/?p=1231](http://www.ata-divisions.org/GLD/?p=1231)

## Have you checked out the GLD website and blog?

The GLD entered the world of social media some time ago – now it's time for our members to join in! Future news and articles will be posted on the blog throughout the year. That way you receive timely division news. [Subscribe to the feed today!](#)



## Sample threads from the GLD list

What many insiders know as the “GLD list” is something they also appreciate as one of the unique benefits of GLD membership. GLD members use it to collaborate and learn from each other. Everything from terminology to technology to translation tidbits are fair game – a must-have resource and often the last-resort for us isolated, home-based translators. Gerhard Preisser, our long-time GLD list moderator, provides *interaktiv* readers with a sneak peek at some of the discussion threads you may be missing. After you read this, we know you’ll want to subscribe so you’ll find just how to go about that at the end of this section. If you have any questions about the list, contact Gerhard at [xlator@comcast.net](mailto:xlator@comcast.net).

### Thread 1: Terminology Request: *Angeorgelt*

**Member A:**

Context at <http://www.k-foren.de/archive/index.php/t-54124.html>:

„Hallo Leute!

Der Monitor von meinem Laptop ist nun nach gut 1,5 Jahren irgendwie ein bisschen angeorgelt.

Deshalb wollte ich mich mal nach euren bevorzugten Reinigungsmethoden erkundigen.

Was nimmt man da am besten (und am billigsten)?“

Okay, what's wrong with this guy's monitor?

**Member B:**

Looks like it suffered a lot of wear and tear ... is in need of a good cleaning / overhaul ...

**Member C:**

A bit grimy would be my best guess.

**Member A:**

I guessed it was grimy or dusty or something similar simply because he's asking about cleaning methods. But I can't find a verb *anorgeln* anywhere in my dictionaries and I was wondering if it was something the German speakers recognized (just like the *Schwein gehabt* from yesterday that doesn't have to do with literal pigs, I'm fairly sure this has nothing to do with literal music organs).

**Member C:**

Very true. *Angeorgelt* isn't really a word, but it gets the point across when you use it in context. It is very possible that in his regional or family environment the word means something. For those of us on the outside it's guesswork. Just think of Morticia Addams dealing with dust or something like that and you get the picture... I can really hear organ music then :-)

**Member D:**

[A], like you, I could only guess from the context. I have never heard the word *angeorgelt*, contrary to *Schwein gehabt*, which is frequently used in German. For what it's worth...

**Member E:**

Morticia Addams indeed! Typically the inside of the organ chambers or casework is never

Info Settings

---

**Group Information**

Members: 393  
 Category: German  
 Founded: May 16, 1999  
 Language: German

### Message History

	Jan	Feb	Mar	Apr	May	Jun	Jul	Aug	Sep	Oct	Nov	Dec
2012	180											
2011	798	651	625	508	597	445	619	645	554	339	538	352
2010	1055	629	828	534	436	335	534	687	475	526	618	531
2009	835	904	896	496	657	729	521	542	626	710	820	914
2008	633	701	799	532	577	683	603	686	825	726	587	639
2007	619	576	747	496	638	433	635	618	664	730	675	762
2006	758	625	733	615	730	741	605	738	704	664	574	427
2005	546	643	758	429	402	475	581	413	370	526	666	498
2004	683	570	698	409	437	444	340	332	450	393	376	482
2003	432	630	585	353	460	362	552	735	620	685	478	428
2002	299	309	482	432	470	198	260	399	469	468	253	372
2001	156	386	228	108	282	154	103	154	241	187	286	244
2000	72	66	193	236	213	174	236	184	78	182	257	190
1999					11	7	21	13	19	39	75	42

cleaned. I can imagine quite a thick layer of dust. :-) One of my organ professors once claimed that the decades and sometimes centuries of dust built up inside the casework - and likely the dead flies, birds and bats - contributed to the character of the sound of historic instruments in France. If anyone had ever vacuumed, he claimed, the sound of the instrument would be completely different. Off to tickle the ivories (although organ keys are more typically made of bone or beautiful woods)...

**Member F:**

I second that! But from the context, the meaning is clear.

**Member G:**

*Angeorgelt* seems to be used in the context of an old engine that needs time to come to life -- see <http://www.busfreunde.de/read.php?1,319426> (... noch gaaaanz laaaangsaaaam drehendem Anlasser auch nach so 15-20 sek. *angeorgelt* bekommen.... mit neuer Batterie ...). I am not sure that the term refers to cleaning. I found another reference for *angeorgelt* in the context of computers:

"Notebook: Lenovo z60m, 2Ghz single core, 1GB, XP Pro, schon etwas angeorgelt..."

Looking at both references, it seems to denote a drive or an engine that is somewhat aged/has been used a lot and thus needs some time to come up to speed. Hope that makes sense.

**Member H:**

Habe es zwar noch nie gehört, aber es kommt offensichtlich von der Drehorgel - die muss man bekanntlich erst mit einer Kurbel mechanisch auf Touren bringen bzw. sie läuft nicht immer ganz rund; sehr anschauliches Bild. Wenn also der Bildschirm *angeorgelt* ist, heißt das wohl, der funktioniert nicht mehr so ganz, ruckelt vielleicht oder so. Ist auf jeden Fall seeeeeehr umgangssprachlich.

*Schwein gehabt* für *Glück gehabt* ist hingegen sehr weit verbreitet, sogar in Österreich (!) ;)

\*\*\*

**Thread 2: Terminology Request: Dear Associate****Member A:**

I cannot think of an elegant way of expressing "Dear Associate" in German. Context is a letter to an employee who has raised a concern through the company's online system. Apparently, the first level is their DIALOG system. If the employee's issue cannot be resolved on that level, it is elevated to the Ombudsman level, and this system sends an initial automated reply (which is what I am chewing on right now), addressing the employee as "Dear Associate". This reply informs the employee that his/her concern will be looked at, but that a specific response may take longer than 14 days, blablabla...

*Sehr geehrter Kollege/Sehr geehrte Kollegin?* – I'm drawing a blank.

**Member B:**

[A], *Kollege* ist genauso gut wie *Mitarbeiter*. Mal sehen, was andere dazu sagen.

**Member C:**

Hallo [A], ich würde auf jeden Fall *Mitarbeiter* nehmen. Die Frage ist nur, ob es auch so ginge: *Sehr geehrte/r Mitarbeiter/in*

Deine Version ist zwar länger, aber vielleicht doch etwas höflicher. Was meinen andere?

**Member A:**

Danke [A] und [B], ich habe noch bis EOB heute Zeit.

Das mit *Mitarbeiter/in* anstatt *Kollege/Kollegin* hatte ich mir auch überlegt, aber das Schreiben kommt ja von dem Ombudsmann, und irgendwie schien mir *Kollege/Kollegin* doch etwas angemessener, obwohl ich nicht sagen kann, warum. Vielleicht weil *Mitarbeiter/in* doch irgendwo etwas mehr von oben herab klingt? Ich weiß es nicht. Warum hat Deutsch keine so praktischen Anreden wie Englisch? Seufz.

**Member B:**

Hallo [A], ja, wenn der Ombudsman intern ist, dann wäre *Kollege/Kollegin* vielleicht doch besser. Die Anreden im Deutschen sind eine Katastrophe, v.a. wenn man/frau politisch korrekt beide Versionen anbringen will ...

**Member A:**

Ja, der Ombudsmann ist intern. Dieses System für die Eskalierung von Problem-/Beschwerdenmeldungen ist jedoch angeblich vertraulich und nur für den Ombudsmann und die Meldung machenden Mitarbeiter einsehbar. Ob man das glaubt, ist natürlich eine andere Frage. Ich glaube, ich stelle es um und nehme:

*Sehr geehrte Kollegin, sehr geehrter Kollege*

**Member C:**

Ja, ich glaube, das ist in der Tat am besten.

**Member D:**

Beim Ombudsmann wird i.d.R. von Kolleginnen und Kollegen gesprochen, nicht von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, da eben der Schwerpunkt auf dem kollegialen Verhältnis liegt und nicht auf dem beim Terminus Mitarbeiter oft mitklingenden Unterstellungsverhältnis. "Das sind meine Mitarbeiter", sprich, sie arbeiten für mich als meine Untergebenen in meiner Gruppe/Abteilung/Dienststelle. "Das sind meine Kollegen", sprich, sie arbeiten mit mir zusammen.

**Member A:**

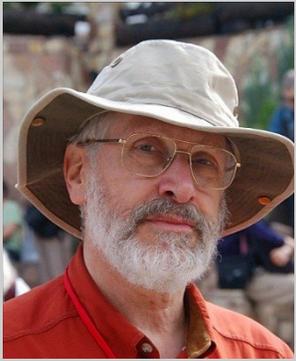
Das war auch mein Bauchgefühl. Und ich habe *Kollegin/Kollege* genommen. Danke, [D].

### Subscribing is as easy as 1, 2, 3:

1. Send an email to: [gldlist-owner@yahoogroups.com](mailto:gldlist-owner@yahoogroups.com)
2. In the subject line, enter: **subscribe gldlist**
3. In the body of your email, write your:
  - email address
  - full name
  - ATA membership number

### Why should I sign up for the GLD email list?

Contrary to many email list subscriptions, the GLD list is *not* for advertising! It is *the* way members collaborate and learn from each other. Once you've subscribed, you can pose questions to the list, assist others by responding to queries or simply follow the conversation. You can customize how you receive messages so don't fear an onslaught of emails! If you haven't subscribed yet you're missing an opportunity to tap into the wealth of knowledge GLD members are eager to impart. Come be a part of one of the most rewarding benefits of being a GLD member.



**Lawrence Schofer, Ph.D.**, is a full-time freelance translator into English from German, French, Polish, and Hebrew. ATA-certified German-to-English, his recently translated two volumes of memoirs by Peter Weidhaas, long-time director of the Frankfurt Book Fair (*Life Before Letters* and *See You in Frankfurt!*). His past careers include assistant professor of history, University of Pennsylvania, and senior fellow, National Endowment for the Humanities. He has written publications on German labor history and the history of Jews in Europe.

[lawrence.schofer@comcast.net](mailto:lawrence.schofer@comcast.net)

## Erlangen IX – Translators and Interpreters Go to Germany

*Larry Schofer*

I had heard the “Erlangen trip” being bandied about on the GDL list and at ATA meetings over several years, but I couldn’t quite comprehend what it was all about until I finally got to go this past September and October.

It’s quite a family – some 25 people showed up, of whom about 20 had been on the trip previously. The program has been organized for the past 18 years by Frank Gillard, who has recently retired as the head of Institute of Foreign Languages, a part of the University of Nuremberg-Erlangen. The purpose of the program is to introduce translators of German to significant places, events, and people in German society. I will review some of the highlights of this Erlangen IX.

In Erlangen itself – “Siemensstadt”, with many, many buildings occupied by Siemens – we met with the Bürgermeisterin, who talked about her general approach to cultural events and in particular to the attempts being made by the city to reach out to immigrant groups. The city has had some success in establishing sister city relationships with cities throughout the world, and a number of exchanges have taken place. I did note to myself that the most challenging task for the acculturation of immigrants in Germany is the Turkish community, and it didn’t seem to me that Erlangen (or the rest of Germany, for that matter) has had resounding success in this regard.

The group went on several field trips. The first was to Munich, starting with TÜV

Rheinland, one of three independent product testing groups in Germany (the other two are also TÜV, Nord and Süd – none of them referring geographic location). The seal of these groups – CE – is more akin to the American Good Housekeeping seal than it is to Consumer Reports. Manufacturers commission the group to test their products for safety, and the report goes back to the manufacturers. We saw teddy bears tested for fire resistance, machines to “sit” on a chair 100,000 times, cupboards opened and closed tens of thousands of times. Back home I was amazed to see how many of my own products carry the CE, something that I had never noticed before.

The afternoon trip to the BMW manufacturing plant in Munich was astounding for its presentation of thousands of robots manufacturing cars. It was clear why employment is down in the auto industry; one robot after the other was completing all kinds of repetitive tasks. I was particularly amused by the painting robots – one robot carefully opens the door; another robot enters and paints the inside of the chassis; then the first robot carefully closes the door. As an American, I was surprised to learn that high-end German cars are only manufactured to order. Otherwise the shells sit on a shelf awaiting final manufacture.

Lunch in a beer hall was what one might expect – very boisterous. From my point of view, we got lucky by being taken upstairs to a great hall where it was mainly older folks, not quite so loud. Polkas and waltzes were the order of the day.

“The purpose of the program is to introduce translators of German to significant places, events, and people in German society.”

Another highlight of the trip involved two days to Strasbourg to visit the European Parliament. Each month the legislators pack up all their files and move from Brussels for one week to some magnificent buildings. We were able to watch part of a plenary session, and all of us were fascinated by the work of the simultaneous interpreters working into all the EU languages. It was amusing to see a few delegates stick around after most people had left to get their remarks into the voting record.

Our hotel near Strasbourg was in the town of Molsheim, where I was intrigued by one plaque near the local church to the men of Molsheim lost in Russia in 1942-43. The Nazis did not occupy Alsace-Lorraine; they reincorporated it into the Reich. As such, the men were subject to the draft, and many of them were shipped off to the eastern front, never to return.

Of course we visited Strasbourg, admired the cathedral and the shops and the Fußgängerzone. A really pleasant place, with some fantastic views along the Rhine!

Back in Germany, one very unusual site was the kontinentales Tiefbohrprojekt in Windisch Eschenbach, Bavaria. This project, now complete, involved boring down to the earth's mantle to make geological soundings. The pipe went down almost to 10,000 meters, which is like going down the height of Mt. Everest inside the earth. Today the site is a small museum devoted to the earth's geology.

On the last field trip, we visited the old Castell-Farber pencil factory near Nuremberg, now a museum, plus the family residence, which is a mini-museum.

On my free day, I went to Nuremberg to visit the documentation center on the site of the Nuremberg Party rallies, where the exhibits are quite impressive. I also had the luck of

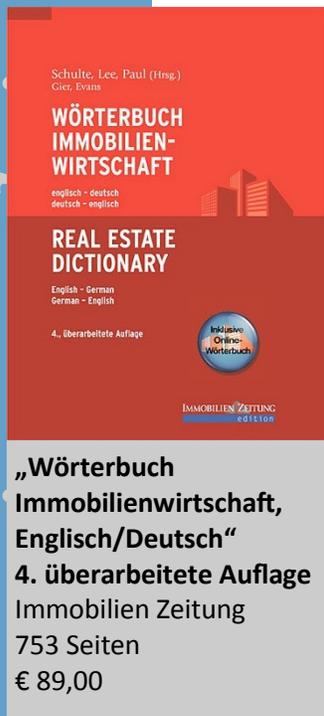
finding a local history tour of the entire campus, which is really quite large. My impressions of the atmosphere of the party rallies of the 1930s were reinforced by the nearby soccer stadium, which was incredibly loud. I had the opportunity(?) to be accompanied by some very loud fans all the way from Erlangen to Nuremberg on the train, and then to be treated to some more screaming on the streetcar out to the documentation center.

Much of the benefit of the trip lay in the interaction among the translators. Conversations varied from English to German (and sometimes other languages), with about one third of the group consisting of native German speakers (though everyone was a resident of the US or Canada or Mexico, plus one Russian). Evenings often consisted of small groups patronizing local restaurants, and I personally was astounded to see how often Germans eat out. It's no wonder there are so many restaurants.

I was reminded of German punctuality when I went off by myself to hear a concert by a group called the Ural Cossacks. Since I had no ticket, I arrived about an hour early to buy one. There were already about 25 people ahead of me in line, and they already had tickets! By 10 minutes before starting time, everyone was already in his or her place. No latecomers here!

In sum, I feel that while visiting some very interesting places and interacting with some very nice people, informally I also learned a lot about translating and about the economics of translating. Since Frank Gillard has now retired, it is unknown whether there will be an Erlangen X. Lois Feuerle of Portland, who acted as US coordinator, has begun conversations with some people to see about another edition, but a decision is still up in the air. If it happens, I highly recommend it!

“The pipe went down almost to 10,000 meters, which is like going down the height of Mt. Everest inside the earth”



## Dictionary Review

### Wörterbuch Immobilienwirtschaft (Englisch/Deutsch)

*Andrew Catford*

**4th revised edition,  
Wiesbaden: Immobilien Zeitung, April 2011**

#### Scope

This German/English and English/German dictionary aims to cover the needs of the real estate industry in the broader sense. In addition to core topics such as real estate law, finance and investment, it includes a range of related subjects such as architecture, construction and general business and economic issues. The publishers claim over 43,000 entries. Where applicable, both US and UK English spelling and usage are provided.

#### The package

The dictionary consists of two components: a physical volume and an online dictionary. Purchase of the dictionary entitles access to the online database through the publisher's website for a period of 3 years following initial registration.

#### The book

The hard cover book is approximately 5" x 7.5" in size and runs to 753 pages. There are 3 primary sections: an English-German dictionary, a German-English dictionary and an appendix. Inside covers provide an overview of the dictionary's structure and abbreviations used in the text to identify areas of application, such as finance, law, etc. Parts of speech are identified and noun genders are provided in the German to English section. Organizationally, use is made of headwords followed by derivative terms, so word sequence is not always strictly alphabetical. In circumstances where a narrow translation of

a term may fail to completely clarify the concept, the authors elaborate the entry with an explanation.

Text is arranged in 2 columns, attractively presented with clear, legible type on good quality paper. Facing pages carry the initial entry in the upper left margin and final entry in the upper right. Letters of the alphabet are printed on the outer margins of each page. Page numbers are rather inconveniently positioned, close to the binding.

#### Online dictionary

An access code to the online dictionary is provided at the rear end paper. For some reason, the simple instructions are only provided in German.

The publishers plan to post updates to the online dictionary on an ongoing basis. Search

options are limited to single entries and the search domain (German-English / English-German) must be selected to activate the search.

Perhaps more interesting than the online version of the dictionary is an ongoing series of tutorial articles on the website (in German) addressing real

estate topics and liberally sprinkled with English equivalents.

#### Strengths

Where is the dictionary at its strongest? It gives excellent coverage of core real estate topics, finance and general business. It seeks to address the needs of real estate practitioners, and provides excellent coverage of areas such as appraisal, acquisition, property development, management, leasing, and financial reporting. In the process, it deals with a wide range of directly related issues

"The dictionary consists of two components: a physical volume and an online dictionary."

including forms of tenure, titles, land registration, zoning, and preservation.

There are copious references to industry groups and institutions affecting real estate and investment activity. The US Federal Reserve Bank and the Urban Land Institute are both included.

Extensive coverage of US, English and German laws affecting real estate such as the US Fair Housing Act or English town and country planning legislation is provided.

The dictionary provides very good coverage of more arcane real estate terminology such as adverse possession or quit-claim deed.

Translators from German to English will

also find very good coverage of the abbreviated references to German laws that are so frequently found in German real estate source texts.

### Weaknesses

The dictionary is at its weakest and most uneven in the ancillary areas of architecture and construction. Among these, the topics of estimating, bidding and construction contracting fare best. British, American and German construction industries are different in numerous respects, resulting in trades designations and professional responsibilities that defy precise translation. The English terms joiner, clerk of works or quantity surveyor and the German Spengler are examples. Where warranted, the dictionary provides explanations rather than translations.

The architectural entries are a curious mixture. With limited space, the dictionary might be expected to concentrate on terms of immediate relevance in the development or marketing of real estate. While building types, forms and materials receive

respectable coverage, it is unclear why terms such as tenon or eye are given space. Where spelling and terminology differences exist between US and UK usage, the authors generally do an excellent job of identifying them. But not in every instance. Sometimes, only the UK translation is offered, even though that term enjoys little currency in the US. Elsewhere, the choice of US term as synonym for a UK term can be disputed. e.g. public house (UK) and saloon (US).

“Extensive coverage of US, English and German laws affecting real estate such as the US Fair Housing Act or English town and country planning legislation is provided.”

### Topicality

The dictionary appears to be reasonably up-to-date in its references. It is unclear whether the worldwide real estate and banking crisis influenced the selection of entries in this edition, but I searched in vain for *bubble*, *underwater* and *Mortgage Electronic Registration System, Inc.*

The authors are clearly aware of recent changes in English planning and land registration law.

### Literalness

Not to be confused with false friends! This is rather a situation in which the offered translation may be literally true but fails at the level of common usage. The German term *Bundesstraße* is correctly rendered in UK terms. The US equivalents are not equally persuasive. *Federal highway* is a reasonable rendition and, in a strictly legal sense, *interstate* is too. After all, Route 66 identified a federal highway that was also an interstate highway. But in normal usage, *interstate* refers to a freeway component within the interstate highway system. Around here, we consider highway 287 (a Federal interstate highway in the narrow sense) and interstate 25 to be two very distinct road types.



**Andrew Catford**, architect and senior project manager with an MBA and MArch, has extensive theme park, entertainment and commercial development experience and specializes in German-to-US and -UK English translation of real estate, architectural, construction and related business material. He was born in Perth, Scotland, and has been a US resident since 1975. He currently resides in Fort Collins, Colorado, with Jan and Teo the wonder dog.

Read the complete review on the GLD website: [www.ata-divisions.org/GLD/?p=1255](http://www.ata-divisions.org/GLD/?p=1255)

## Calendar of Events

Date	Location	Organization/Event	More Information
10-11 Feb	Merzig, Germany	<b>Europäische EDV-Akademie des Rechts (EEAR)</b> <i>"Aktuelle Entwicklungen des deutschen Zivil- und Strafrechts für Übersetzer und Dolmetscher"</i>	<a href="http://www.eear.eu">www.eear.eu</a>
13-15 Feb	Jerusalem, Israel	<b>Israel Translators Association – ITA 2012 Annual Conference</b> <i>International conference with over 400 participants from 12+ countries</i>	<a href="http://www.ita.org.il">www.ita.org.il</a>
16-17 Mar	London, UK	<b>London Metropolitan University</b> <i>"Editing and Proof Reading for Translators"</i>	<a href="http://www.londonmet.ac.uk">www.londonmet.ac.uk</a>
26-28 Mar	Monaco	<b>Globalization and Localization Association (GALA)</b> <i>Language of Business Conference 2012</i>	<a href="http://www.gala-global.org/gala-2012-monaco">www.gala-global.org/gala-2012-monaco</a>
29 Mar - 1 Apr	Providence, RI	<b>American Comparative Literature Association (ACLA)</b> <i>Annual Conference: "Collapse/Catastrophe/Change"</i>	<a href="http://www.acla.org/acla2012">www.acla.org/acla2012</a>
29-31 Mar	South Padre Island, TX	<b>American Translation &amp; Interpreting Studies Assn (ATISA)</b> <i>10<sup>th</sup> Anniversary Conference: Teaching Translation and Interpreting in the 21<sup>st</sup> Century</i>	<a href="http://www.atisa.org/conferences">www.atisa.org/conferences</a>
30 Mar - 1 Apr	Berlin, Germany	<b>Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)</b> <i>Frühjahrsakademie Workshop Übersetzen journalistischer und werblicher Texte</i>	<a href="http://www.bdue.de">www.bdue.de</a>
19-20 Apr	Krakow, Poland	<b>TMS Inspiration Days 2012 "Technology for Business"</b> <i>Business and technology aspects of the translation industry</i>	<a href="http://www.inspirationdays.xtrf.eu">www.inspirationdays.xtrf.eu</a>
19-21 Apr	Heidelberg, Germany	<b>Deutscher Terminologie-Tag e.V. (DTT)</b> <i>13. DTT-Symposium 2012</i>	<a href="http://www.dttev.org">www.dttev.org</a>
29 Apr	Winston-Salem, NC	<b>Carolina Association of Translators &amp; Interpreters (CATI)</b> <i>2012 CATI Conference</i>	<a href="http://www.catiweb.org">www.catiweb.org</a>
3-5 May	Munich, Germany	<b>European Language Industry Association (ELIA)</b> <i>ELIA Networking Days Munich</i>	<a href="http://www.elia-association.org">www.elia-association.org</a>
5 May	Boston, MA	<b>New England Translators Association (NETA)</b> <i>16<sup>th</sup> Annual Conference</i>	<a href="http://www.netaweb.org">www.netaweb.org</a>

Date	Location	Organization/Event	More Information
16-19 May	New Orleans, LA	<b>Association of Language Companies (ALC)</b> <i>2012 ALC Annual Conference</i>	<a href="http://www.alcus.org/education/conference.cfm">www.alcus.org/education/conference.cfm</a>
18-20 May	Cambridge, MA	<b>National Assn of Judiciary Interpreters &amp; Translators (NAJIT)</b> <i>33<sup>rd</sup> Annual Educational Conference</i>	<a href="http://www.najit.org">www.najit.org</a>
30 May - 1 Jun	Waterloo, Ontario, Canada	<b>Canadian Association for Translation Studies (CATS)</b> <i>25<sup>th</sup> CATS Congress</i>	<a href="http://www.act-cats.ca">www.act-cats.ca</a>
4-6 Jun	Paris, France	<b>Localization World Paris</b> <i>Translation &amp; localization industry conference</i>	<a href="http://www.localizationworld.com">www.localizationworld.com</a>
9-10 Jun	Barcelona, Spain	<b>2012 proz.com International Conference</b> <i>"The freelance translator as a professional CEO"</i>	<a href="http://www.proz.com/conference/305">www.proz.com/conference/305</a>
15-16 Jun	Monterey, CA	<b>InterpretAmerica</b> <i>3<sup>rd</sup> North American Summit on Interpreting</i>	<a href="http://www.interpretamerica.net/summit">www.interpretamerica.net/summit</a>
28 Jun - 1 Jul	Essen, Germany	<b>Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)</b> <i>Summer School Rechtssprache: 1. Block Zivilrecht (nur gemeinsam mit 2. Block buchbar)</i>	<a href="http://www.bdue.de">www.bdue.de</a>
29 Jun - 1 Jul	Poznan, Poland	<b>Institute of Linguistics at Adam Mickiewicz University</b> <i>7<sup>th</sup> International Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics</i>	<a href="http://www.lingualegis.amu.edu.pl">www.lingualegis.amu.edu.pl</a>
22-28 Jul	Norwich, UK	<b>British Centre for Literary Translation</b> <i>Summer School 2012</i>	<a href="http://www.bclt.org.uk/index.php/summer_school">www.bclt.org.uk/index.php/summer_school</a>
23-26 Aug	Essen, Germany	<b>Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)</b> <i>Summer School Rechtssprache: 2. Block Strafrecht (nur gemeinsam mit 1. Block buchbar)</i>	<a href="http://www.bdue.de">www.bdue.de</a>
6-8 Sep	Southampton, England, UK	<b>British Association for Applied Linguistics</b> <i>45<sup>th</sup> Annual Conference</i>	<a href="http://www.llas.ac.uk/baal2012">www.llas.ac.uk/baal2012</a>
28-30 Sep	Berlin, Germany	<b>Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)</b> <i>Biennial conference „Übersetzen in die Zukunft“</i>	<a href="http://www.uebersetzen-in-die-zukunft.de">www.uebersetzen-in-die-zukunft.de</a>
4-6 Oct	Madrid, Spain	<b>European Language Industry Association (ELIA)</b> <i>ELIA Networking Days Madrid</i>	<a href="http://www.elia-association.org">www.elia-association.org</a>
9-11 May	Budapest, Hungary	<b>Kilgray Translation Technologies – MemoQ Fest 2012</b> <i>4<sup>th</sup> international users' conference: "Refactoring your translation business"</i>	<a href="http://www.memoqfest.org">www.memoqfest.org</a>

Date	Location	Organization/Event	More Information
5-7 Oct	Los Angeles, CA	<b>California Federation of Interpreters</b> <i>10<sup>th</sup> Annual CFI Continuing Education Conference</i>	<a href="http://www.calinterpreters.org/conference">www.calinterpreters.org/conference</a>
15-16 Oct	Seattle, WA	<b>TAUS User Conference 2012</b> <i>Translation automation, localization business innovation and industry collaboration</i>	<a href="http://www.translationautomation.com">www.translationautomation.com</a>
17-19 Oct	Seattle, WA	<b>Localization World Seattle</b> <i>Translation &amp; localization industry conference</i>	<a href="http://www.localizationworld.com">www.localizationworld.com</a>
<b>24-27 Oct</b>	<b>San Diego, CA</b>	<b>ATA 53<sup>rd</sup> Annual Conference</b>	<a href="http://www.atanet.org">www.atanet.org</a>
28 Oct - 1 Nov	San Diego, CA	Association for Machine Translation in the Americas (AMTA) <i>10th Biennial Conference</i>	<a href="http://www.amtaweb.org">www.amtaweb.org</a>
16-18 Nov	Philadelphia, PA	<b>American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)</b> <i>2012 Annual Convention and World Languages Expo</i>	<a href="http://www.actfl.org">www.actfl.org</a>

### ATA Certification Exams

The ATA generally has 30-40 exam sittings each year. Please visit the ATA Certification Program page on the ATA website for the most up-to-date list:

[www.atanet.org/certification/upcoming.php](http://www.atanet.org/certification/upcoming.php)

Exam Date	Location
25 Feb 2012	Houston, TX
18 Mar 2012	Orlando, FL
18 Mar 2012	Henderson, NV
25 Mar 2012	Overland Park, KS
28 Apr 2012	Seattle, WA
29 Apr 2012	Winston-Salem, NC
6 May 2012	Boston, MA
4 Aug 2012	Novi, MI

### Questions or comments?

We hope you enjoyed this issue of *interaktiv*. If you have any questions or comments, or would like to contribute to a future issue, please contact Matt Baird at [matt@boldertranslations.com](mailto:matt@boldertranslations.com).

